

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СФЕРЕ ЮРИСПРУДЕНЦИИ

DOI: 10.25629/НС.2021.04.22

Юрковская И.В.¹, Пахомова Е.А.²

Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта
Московский университет Министерства внутренних дел Российской Федерации
имени В. Я. Кикотя

Аннотация. Актуальность исследования обусловлена тем фактом, что одним из аспектов эффективности изучения иностранного языка является умение обучающегося организовать самостоятельную работу. Авторы в качестве цели и задач исследования поставили обобщение накопленного опыта по организации самостоятельной работы в процессе изучения иностранного языка. Результатом исследования явились разработанные авторами методические примеры по организации самостоятельной работы для студентов-юристов, изучающих немецкий язык.

Ключевые слова: иностранный (немецкий) язык, юриспруденция, формы организации обучения иностранному языку, юридическая терминология, методика преподавания иностранного языка.

Введение

В результате анализа литературы, посвященной проблемам обучения иностранному языку, в числе которых работы таких авторов как Ю. В. Кобенко, А. К. Столярова, Е. С. Рябова, В. А. Артемов, Т. Д. Ауэрбах, М. Б. Эргашева, Х. Р. Холикова, М.В. Артемова, установлено, что это очень энергоемкий процесс не столько общения с преподавателем, а и в большей степени самостоятельной работы. В большей степени именно этим и подчеркивается актуальность и практическая значимость исследования. Целью которого явилось обобщение опыта использования самостоятельной работы в процессе изучения иностранного языка студентами-юристами.

Задачи исследования

1. Изучить компетенции студентов в сфере юриспруденции.
2. Обобщить опыт организации самостоятельной работы при изучении иностранного языка.
3. Разработать дидактический материал для использования студентами юристами в самостоятельной работе при изучении иностранного языка.

Методы исследования: анализ литературы, обобщение опыта обучения иностранному языку.

Обсуждение результатов исследования

Компетентностный подход к освоению дисциплины иностранный (немецкий) язык в сфере юриспруденции направлен на овладение профессиональным языком в общении с клиентами, коллегами, способствует адекватному восприятию юридической литературы, грамотному составлению и ведению правовой документации. Немаловажным остается тот факт, что при освоении специальной юридической терминологии будущие юристы пополняют свой культурный багаж специфическими гуманитарными знаниями из области истории, обществознания, языкознания, мировой литературы, античной истории и др.

Достижение всех вышеперечисленных целей невозможно только в рамках запланированных программой аудиторных практических занятий. Учитывая наблюдаемую тенденцию к сокращению контактных часов, отводящихся на изучение иностранного (немецкого) языка в сфере юриспруденции, особое значение приобретает организация самостоятельной работы студентов юридического факультета в вузе.

Одной из главных задач учебной деятельности, как известно, является выработка навыков и умений самостоятельной работы, важнейшим результатом чего представляется не только способность преодолевать трудности в процессе приобретения знаний, но и стремление к их дальнейшему совершенствованию и шире – включение поисковой деятельности в свою траекторию профессионального роста.

Как показывает педагогическая практика, залогом успешного овладения немецким языком в сфере юриспруденции является не только добросовестное отношение учащихся к практическим занятиям, но и степень овладения навыками самостоятельной работы обучаемых, целесообразность используемых методических приемов, предлагаемых преподавателем. Поэтому вся самостоятельная деятельность учащихся должна проходить под наблюдением и контролем со стороны преподавателя как ведущему звену всей образовательной деятельности в целом.

Руководящая деятельность преподавателя имеет свои классические формы: советы, консультации, руководства, демонстрация методических приемов как в аудитории, так и во время внеаудиторной работы. Преподавателю следует учитывать познавательный и развивающий потенциал учебного процесса в отношении организации самостоятельной работы, а также характер и общий культурный и интеллектуальный уровень группы. Учащиеся должны овладеть определенным лексическим и грамматическим минимумом, что и будет являться терминологической базой освоения дисциплины.

Привитие навыков самостоятельной работы проходит в процессе изучения дисциплины. На первом вводном занятии определяется объем учебного материала, внедряются организационные установки, объясняется специфика курса, устанавливается логическая связь между аудиторной работой и характером подготовки к занятиям, очерчивается круг тем и проблем, которые могут или должны попасть в фокус внимания в процессе самостоятельной работы по освоению дисциплины. Учащиеся знакомятся со структурой учебника (учебного пособия), словарем, грамматическим справочником, техническими средствами, имеющимися в аудитории.

Систематически и последовательно излагая новый материал, преподаватель обучает учащихся формам и алгоритмам самостоятельной работы, составляет задания с постепенным нарастанием степени сложности, инструктирует и консультирует, мотивирует к углубленному подходу к изучению иностранного языка в сфере юриспруденции, поддерживает активность и инициативу.

Самостоятельная работа учащихся включает в себе действия различного характера: подражание образцу, тренировочные упражнения, активизация результатов наблюдения, осмысление прослушанного и прочитанного материала, приобретение новых знаний из различных источников, применение их в практической учебной и проектируемой профессиональной деятельности.

Результативность самостоятельной работы напрямую зависит от следующих методических установок: сознательное усвоение учебного материала, ясная целенаправленность в работе, четкое представление об объеме знаний и навыков, планируемых результатов, понимание задания как познавательной и практической цели, адекватность предлагаемых заданий образовательному уровню обучаемых, умеренная эвристика, последовательность работы.

Итак, в процессе реального обучения дисциплине выделяются такие традиционные виды самостоятельной работы, как элементы аудиторных занятий, занятия в компьютерном классе, домашнее задание, работа в читальном зале, внеаудиторная работа (подбор материала для информационных и учебных стендов, выставок, альбомов, подготовка докладов, выступлений, презентаций).

Наиболее традиционной формой самостоятельной работы, по общепризнанному мнению, считается домашнее задание, которым предваряется и продолжается каждое практическое занятие по профессиональному немецкому языку. Если на занятии в аудитории формируются правильные представления и понятия о предмете, то глубина и прочность знаний достигается в процессе подготовки домашнего задания. Его выполнение является завершающим этапом работы над той или иной темой. Однако результативность домашней работы зависит главным

образом от используемых методов работы. Поэтому формирование навыков организации своей самостоятельной работы должно предварять само выполнение домашнего задания.

Важно отметить, что весь объем работы по выполнению домашнего задания должен осваиваться в несколько приемов, что обеспечит систематические занятия дисциплиной. Составные компоненты домашнего задания суть следующие: выполнение письменных упражнений, фиксирующих результаты аудиторной работы; выполнение упражнений, позволяющих овладеть лексикой и грамматикой по теме занятия; заучивание наизусть лексических минимумов.

Домашнее задание должно быть тщательно продумано и спланировано преподавателем. Наиболее целесообразным является планирование по специальным лексическим системам. При подобном подходе осуществляется систематическое повторение пройденного материала, закрепление усвоенных лексических и грамматических единиц. Домашнее задание должно быть органически связано с содержанием предшествующего занятия, а не носить случайный характер. При подборе упражнений для домашнего задания необходимо учитывать и последующую работу учащихся над темой, переходя от более легких и простых заданий к более сложным. Домашнее задание не должно быть рассчитано на длительную внеаудиторную подготовку, так как излишне объемные задания по немецкому языку могут выполняться в ущерб подготовке по другим дисциплинам. Перегрузка домашними заданиями ведет к поверхностному выполнению и выборочной проверке. Научный подход к организации труда в высшем образовательном учреждении предусматривает определение бюджета времени, затрачиваемого на домашнее задание. Поэтому другим важным моментом организации самостоятельной деятельности учащихся является установление «коэффициента соотношения аудиторной и самостоятельной домашней работы, то есть определение количества времени, отводимого на домашнее задание и требуемого в действительности» [2, с. 162].

Необходимым условием методически грамотной организации самостоятельной работы является ее посильность и вариативность. Недопустимо составлять задания, требующие чрезмерного напряжения сил, но чрезвычайно легким задание тоже быть не должно. Предварительная проработка домашнего задания на уроке не должна снимать все трудности при его выполнении, лишая обучаемого радости победы, что является неотъемлемым стимулирующим и мотивирующим фактором. Домашние задания должны быть разнообразны по форме. Нельзя допускать снижающее интеллектуальную активность однообразие письменных упражнений.

Домашнее задание должно быть целенаправленным, носить конкретный характер, то есть содержать исчерпывающие указания на способ его выполнения. Столь распространенная формулировка «Выучить слова» недостаточна, поскольку не отражает содержания сопутствующих учебных действий (правильно прочитать, написать, определять грамматические признаки и структуры и др.). Задания подобного типа «дезориентируют обучаемого своей кажущейся легкостью» [2, с. 163]. Следовательно, выполнение домашнего задания должно быть обеспечено наличием у обучаемых учебной и справочной литературы, необходимых наглядных пособий, различного рода схем и таблиц.

Изменение характера заданий обеспечивает постепенное нарастание степени самостоятельности учащихся в учебной деятельности. С введением в процесс обучения технических средств и созданием лингафонных классов выполнение самостоятельной работы можно перенести в новые информационные условия. Наличие технических средств обучения позволяет использовать богатейший образовательный потенциал различных систем и методик тестирования. Не говоря об очевидном факте разнообразия тестовых заданий, необходимо подчеркнуть важность предоставления технических условий для осуществления самостоятельной работы и ее контроля. Помимо классических тестов на контроль знаний, вполне целесообразным, на мой взгляд, является возможность проведения тестов на самопроверку.

Повышению эффективности самостоятельной работы способствует скорость получения подкрепления, так называемая обратная связь, которая может быть отсроченной (подготовка работы дома и последующая проверка преподавателем в аудитории) или немедленной (в режиме on-line).

Проблема организации самостоятельной работы тесно связана с индивидуализацией заданий, которая определяется выявлением ошибок отдельных учащихся, а также характером изучаемой темы. К наиболее трудным темам немецкого языка традиционно относится тема «Сложные существительные (словосложение) в немецком юридическом языке». В целях совершенствования навыка словосложения, закономерным представляется задание на прочтение, анализ и перевод: die Mindeststudienzeit, die Staatsprüfung, die Vorbereitungszeit, der Staatsanwalt, das Richteramt, die Rechtswissenschaft, der Rechtsanwalt.

В зависимости от возникающих затруднений и общего уровня группы подобное задание можно выполнить коллективно или индивидуально в виде карточки с дополнительным заданием. В целях достижения принципа вариативности заданий для самостоятельной работы можно дополнить упражнения заданиями типа «Вставьте вместо пропусков подходящие по смыслу слова».

Der erste Teil der Ausbildung zum Juristen dauert von 8 bis 12.....

Die Jura-Studenten studieren... an einer deutschen Universität.

Das Studium wird mit der ersten juristischen... abgeschlossen.

Слова для справок: Staatsprüfung, Richteramt, Vorbereitungszeit, Rechtswissenschaften, Referendar, Semester, Rechtsanwälte, Staatsanwälte.

При этом участников выполнения дополнительных заданий выбирает преподаватель с учетом учебных вопросов, возникающих в группе при изучении той или иной темы.

Крайне эффективным видом самостоятельной работы на сегодняшний день является, на мой взгляд, решение ситуационных задач. Ситуационная задача как педагогическая технология, включенная «в контекст решения жизненных задач, инструментами поддержки которых становятся универсальные учебные действия» [1], подготавливает основу для формирования планируемых компетенций обучаемых. Стандартный вид ситуационной задачи представляет собой текст (ситуация, интрига) и вопросы к нему. Text 1. Wie wird man Jurist?

Man muss nach dem Abitur Rechtswissenschaften an einer deutschen Universität studieren. Die Mindeststudienzeit beträgt derzeit acht Semester. Im allgemeinen brauchen die Studenten aber doch sehr viel mehr, meistens zehn oder zwölf Semester. Danach müssen sie sich einer Ersten Juristischen Staatsprüfung unterziehen. Wenn sie bestanden haben, werden sie zum Referendar ernannt und müssen eine dreijährige, ergänzende, und zwar praktische, Vorbereitungszeit absolvieren. Danach steht eine zweite, die Grosse Juristische Staatsprüfung an. Und wenn diese Prüfung bestanden worden ist, dann haben die Absolventen die sogenannte Befähigung zum Richteramt erworben. Und mit dieser Befähigung können sie nicht nur Richter, sondern auch Staatsanwalt, aber auch zum Beispiel Rechtsanwalt werden.

2. Ответьте на вопросы к тексту:

- 1) Wie lange dauert die Mindeststudienzeit zum Juristen in Deutschland?
- 2) Wann unterziehen sich die Jura-Studenten in der BRD einer ersten juristischen Prüfung?
- 3) In welchem Fall werden die deutschen Jura-Studenten zum Referendar ernannt?
- 4) Welche Befähigung erwerben die Jura-Studenten nach der zweiten juristischen Staatsprüfung?
- 5) Welche juristische Berufe kennen Sie?

В условиях ограниченного временного бюджета и жестко очерченного юридической терминологией круга тем внедрение ситуационных задач в учебный процесс имеет огромный эвристический потенциал. В качестве примера представляю задание - дискуссии по специальным темам юриспруденции:

1. Введение в право (Einführung in das Recht):

право и правовые нормы, (Recht und Rechtsnormen, классификация действующего права (Die Einteilung des geltenden Rechts), публичное право (Öffentliches Recht), частное право (Privatrecht).

2. Немецкие юристы рассказывают (Deutsche Juristen im Gespräch):
судебная система (Gerichtssystem), судьи (Richterschaft), прокуратура (Staatsanwaltschaft), адвокатура и нотариат (Rechtsanwaltschaft und Notariat)

По результатам исследования сформулированы основные **выводы**:

1. При изучении компетенций студентов в сфере юриспруденции нами установлено, что требования к изучению дисциплины иностранный (немецкий) язык связан с овладением навыками для профессиональной консультации клиентов, организацией межкультурной коммуникации с коллегами, умению анализировать юридическую литературу, правовому документоведению, деловой переписке. Значимым является то, что при изучении юридической терминологии студенты должны освоить сведениями о культуре страны изучаемого языка, а также ее истории, литературы и др.

2. В ходе обобщения опыта и практики обучения иностранному языку установлено, что тенденция к сокращению контактных часов, отводящихся на изучение иностранного (немецкого) языка в сфере юриспруденции, приводит к увеличению самостоятельной работы студентов юридического факультета в вузе. При этом, овладение иностранным (немецким) языком в сфере юриспруденции связано не только с добросовестным отношением самих студентов к самостоятельной работе, но и степень разработанности методических, дидактических средств, приемов и методов, предлагаемых преподавателем. В связи с этим, самостоятельная деятельность студентов при изучении иностранного языка должна проходить под наблюдением и контролем со стороны преподавателя как ведущему звену всей образовательной деятельности в целом.

Библиография

1. Артемова, М. В. Вопросы и проблемы изучения иностранных языков // Аспекты и тенденции педагогической науки : материалы II Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, июль 2017 г.). Санкт-Петербург: Свое издательство, 2017. С. 1-3. URL: <https://moluch.ru/conf/ped/archive/216/12672/> (дата обращения: 11.04.2021).
2. Жуйкова С.А. Ситуационная задача – универсальный способ достижения личностного результата образования. URL: <https://dspace.kpfu.ru>.
3. Общая методика преподавания иностранных языков в средних специальных учебных заведениях. Под. ред. А.А. Миролюбова и А.В. Парахиной. М.: Высшая школа, 1978.

ORGANIZATION OF INDEPENDENT WORK OF STUDENTS IN THE STUDY OF A FOREIGN LANGUAGE IN THE FIELD OF LAW

DOI: 10.25629/HC.2021.04.22

Yurkovskaya I.V.¹, Pakhomova E.A.²

Immanuel Kant Baltic Federal University

Moscow University of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation
named after V. Ya. Kikot

Abstract. The relevance of the study is due to the fact that one of the aspects of the effectiveness of learning a foreign language is the student's ability to organize independent work. The authors set a generalization of the accumulated experience in organizing independent work in the process of learning a foreign language as the goal and objectives of the study. The result of the research was the methodological examples developed by the authors on the organization of independent work for law students studying the German language.

Key words: foreign (German) language, jurisprudence, forms of organization of teaching a foreign language, legal terminology, methods of teaching a foreign language.

References

1. Artemova, M. V. Voprosy i problemy izucheniya inostrannykh yazykov. *Aspekty i tendentsii pedagogicheskoi nauki* : materialy II Mezhdunar. nauch. konf. (g. Sankt-Peterburg, iyul' 2017 g.). [Questions and problems of studying foreign languages. *Aspects and tendencies of pedagogical science*: materials of the II Intern. scientific. conf. (St. Petersburg, July 2017)]. St. Petersburg: Svoe izdatel'stvo Publ., 2017. P. 1-3. URL: <https://moluch.ru/conf/ped/archive/216/12672/> (accessed: 11.04.2021).
2. Zhuikova S.A. *Situatsionnaya zadacha – universal'nyi sposob dostizheniya lichnostno-go rezul'tata obrazovaniya* [A situational task is a universal way to achieve a personal educational result]. URL: <https://dspace.kpfu.ru>.
3. Obshchaya metodika prepodavaniya inostrannykh yazykov v srednikh spetsial'nykh uchebnykh zavedeniyakh [General methodology of teaching foreign languages in secondary specialized educational institutions]. Mirolyubov A.A. & Parakhina A.V. (eds.). Moscow: Vysshaya shkola, 1978.